
UNIVERSITI SAINS MALAYSIA

Peperiksaan Semester Pertama
Sidang Akademik 2007/2008

Oktober/November 2007

**HBT 112 – TATABAHASA BAHASA MALAYSIA DAN BAHASA
INGGERIS DAN STRATEGI PENYUNTINGAN**

Masa: 2 jam

Sila pastikan bahawa kertas peperiksaan ini mengandungi **SEBELAS** muka surat yang bercetak sebelum anda memulakan peperiksaan ini.

ARAHAN KEPADA CALON:

1. Pastikan bahawa kertas soalan ini mengandungi LIMA soalan.
2. Jawab TIGA soalan sahaja. Soalan 1 dan Soalan 2 wajib dijawab.
3. Soalan 1 mesti dijawab di dalam kertas soalan ini dan dikepilkan bersama-sama buku jawapan.

Teks LAMPIRAN disediakan pada bahagian belakang kertas peperiksaan.

Bahagian A

Jawab Soalan 1 dan Soalan 2.

1. Jawab [a] dan [b]

- [a] Sunting **TEKS TERJEMAHAN** yang diberikan dengan menggunakan simbol-simbol penyuntingan yang sesuai. Lakukan penyuntingan di dalam kertas soalan ini. Teks sumber disediakan dalam LAMPIRAN.

[30 markah]

TEKS TERJEMAHAN

APA YANG MEMBEZAKAN KITA?

Tiada banyak perbezaan yang terdapat pada DNA tetapi beberapa perubahan ketara yang berlaku pada DNA menyebabkan seluruh dunia berbeza.

5

Oleh Michael D. Lemonick dan Andrea Dorfman

Anda tidak perlu menjadi seorang ahli biologi atau seroang ahli antropologi untuk menyaksikan persamaan paras muka gorilla, chimpanzi, bonobos dan orang utan dengan manusia.

10

Badan kesemua anak binatang ini juga sama seperti manusia. Selain, memiliki badan yang besar dan bulu roma yang banyak bentuk juga mempunyai cekatan tanan lebih kurang sama seperti manusia dan makhluk asing lain. Ekspresi muka beruk adalah menyeramkan dan jenis muka seram bentuk

15 adalah sesuatu yang luar biasa. Kita juga sangat seronok apabila menyaksikan cimpanzi memakai tuksedo, bermain drum lalu mengayuh basikal. Gorilla yang berperut buncit yang menggaru badan di dalam Zoo mengingatkan kita “Uncle Ralph atau Cousin Vinne” – satu lagi reaksi yang disaksikan
20 oleh Queen Victoria ialah pada tahun 1842 di Zoo London telah mengistiharkan orang hutan yang bernama Jenny mempunyai paras rupa yang dahsyat dan tidak menyenangkan mata memandang.

Cimpanzi bukan sahaja memiliki muka yang sama dengan
25 manusia manakala ia juga boleh melakukan kerja sama seperti manusia. Cimpanzi bukan sahaja mempunyai kebolehan untuk menghasilkan barang tetapi ia juga boleh mengajar kemahiran ini kepada anaknya dan ia juga menjadikan binatang lain sebagai mangsa dan sekali sekala
30 membunuh antara satu sama lain. Ahli antropologi membuat kajian budaya bahawa cimpanzi mempunyai keupayaan bertutur tetapi ia boleh berkomunikasi dengan menggunakan bahasa isyarat, symbol dan mempersembahkan kognitif kompleks. Ahli Sains membuat anggaran beberapa dekad
35 yang lalu dalam perubahan cimpanzi merupakan saudara manusia dan mempunyai rupa paras yang sama seperti manusia lebih kurang 98%-99%. Apabila kita bincang tentang DNA manusia, ia hampir sama dengan cimpanzi jika dibandingkan dengan tikus dan pelanduk.

40 Walaubagaimanapun, perubahan kecil yang berlaku pada ‘genome’ membawa kepada kesemua perbezaan ini. ‘Agriculture’, bahasa, seni, muzik, teknologi dan falsafah

adalah kesemua pencapaian yang membawa perbezaan
45 antara cimpanzi dan perkara yang meunasbah ialah ia
membentuk satu sut perniagaan serta pakaian ini telah
mengekod dalam pecahan minit oleh kod genetik kita. Kita
tepat-tepat tidak tahu fungsi nukleus sebenarnya tetapi
terdapat sebilangan kecil nucleus yang disusun pada sel
50 nucleus dan diatur dengan spesifik dan membolehkan otak
berfungsi dengan cerdas untuk berfikir dan mengatasi
saudara pada asasnya. Fungsi ini memberi keupayaan
kepada otak untuk bercakap, menulis, membaca, membuat
simfoni dan mengecat. Kemahiran ini dikenali sebagai
55 'delve' iaitu sejenis molekul biologi yang membentuk manusia.
Sehingga sekarang tiada cara tertentu dalam proses
penguraian dan ia adalah sangat berbeza. KEbaikan memiliki
otak kompleks ialah membolehkan binatang berjalan tegak
dan keburukan pula mudah mendapat malaria, AIDS dan
60 Alzheimer's dan ia terkena pada cimpanzi. Keadaan ini kekal
sebagai misteri sehingga sekarang.
Walaupun bagaimanapun, keadaan ini cepat berubah dan setahun
yang lalu seorang ahli genetic mengumumkan bahawa lukisan
65 draf 'genome' cimpanzi membenarkan tahap perbandingan
utama sisi demi sisi pada manusia dan DNA cimpanzi.
Kesemua penyelidikan ini, membenarkan penemuan yang
penting tentang pembangunan otak manusia beberapa million
tahun yang lalu dan kemungkinan besar pernah melakukan
upacara sembahyang.
70 Beberapa minggu yang lalu seorang ahli daripada kumpulan
genetic molekul yang bernama Svante Paabo dari Institusi

Max Planck telah melakukan kajian antropologi di Leipzig tentang perubahan evolunari merupakan satu pencapaian yang menakjubkan dan pencapaian yang berterusan ini melambangkan pecahan 'genome' di Neanderthals – kita
75 boleh menggambarkan manusia purba apabila berfikir tentang cimpanzi. Walaupun sepsis ini hamper pupur di Neanderthals beberapa ribu tahun yang lalu, Paboo memberi keyakinan bahawa pembinaan semula keseluruhan 'genome' mengalami kehilangan saudara dan menggunakan pasangan tulang yang
80 berumur 38,000 tahun. Pada setiap keadaan ketiga-tiga tindakan set rangka bertambah 'genome' gorilla dan tabiat-tabita primat terikut-ikut dalam perjalanan adalah baik dan akan bermula untuk menerangkan dengan tepat tentang bentuk manusia tetapi sepatutnya mendorong kepada
85 pemahaman yang lebih tentang penyakit manusia dan cara merawat.

- [b] Berikan ulasan tentang kesesuaian terjemahan bagi aspek tatabahasa yang terdapat dalam teks terjemahan. Berikan justifikasi tentang suntingan yang telah anda lakukan.

[20 markah]

2. Jawab [a] - [c]

[a] Pilih TIGA aspek kata ayat bahasa Inggeris daripada senarai berikut:

- i. *Gerund*
- ii. *Phrasal verbs*
- iii. *Imperatives*
- iv. *Conjunctions*
- v. *Suffixes*
- vi. *Complex sentences*

Berikan definisi atau penjelasan yang pendek tentang setiap aspek yang dipilih dan bincangkan keterjemahan aspek-aspek tersebut ke dalam bahasa Malaysia.

[15 markah]

[b] Bagi setiap satu aspek yang dipilih untuk [a], berikan TIGA contoh ayat bahasa Inggeris yang mengandungi aspek-aspek ini.

[9 markah]

[c] Terjemahkan ayat-ayat contoh yang anda kemukakan.

[6 markah]

Bahagian B

Pilih dan jawab SATU soalan saja.

3. Jawab [a] dan [b].

[a] Apakah jenis dan fungsi frasa yang mengisi konstituen yang digarisi dalam ayat [i] – [x] di bawah?

- [i] Keuntungan perniagaan itu meningkat dari tahun ke tahun.
- [ii] Senja menyelubungi Kampung Banggul Derdap yang kaya dengan kemiskinan itu.
- [iii] Kerajaan akhirnya mengeluarkan kenyataan tentang kenaikan gaji kakitangan dalam sektor awam.
- [iv] Kegagalannya menamatkan pengajian di universiti amat menyedihkan keluarganya.
- [v] Negara Malaysia akan menjadi pengekspor hasil pertanian dalam tempoh lima tahun dari sekarang.
- [vi] I met a Swedish girl on the train from Copenhagen.
- [vii] A harder mattress often helps with back injuries.
- [viii] Mr Claude regards the third world as his top priority.
- [ix] He carefully wrapped each component in several layers of foam rubber.
- [x] The coffee was sent up by the caterer from the kitchen below.

[10 markah]

- [b] Terjemahkan ayat-ayat berikut ke dalam bahasa Malaysia.
- [i] *Our body possesses a unique and systematic defence system to fight infection.*
- [ii] *The executive organising the project is delivering a briefing which will last for two hours.*
- [iii] *They witnessed an accident involving two express buses driven by reckless drivers.*
- [iv] *He showed me the house plan which was made by the young architect.*
- [v] *The speaker emphasised several times that sandy areas are not suitable for agriculture.*
- [10 markah]

4. Jawab [a] dan [b]

- [a] Apakah yang anda faham tentang perbandingan tatabahasa dalam dua atau lebih bahasa?
- [10 markah]
- [b] Kaitkan kepentingan pengetahuan ini dengan bidang penterjemahan, dan kemukakan contoh-contoh yang sesuai
- [10 markah]

5. Jawab [a] dan [b]

- [a] Isikan ruang kosong di dalam teks bahasa Inggeris yang diberikan di dalam **TEKS 1** di bawah dengan perkataan yang sesuai daripada jadual berikut. Setiap perkataan hanya boleh digunakan **sekali sahaja**.

(Jawapan anda harus mengambil kira kesesuaian dari segi tatabahasa bahasa Inggeris, kesinambungan ayat-ayatnya, makna dan logik).

<i>need</i>	<i>for</i>	<i>since</i>
<i>As</i>	<i>pursuit</i>	<i>considerate</i>
<i>even</i>	<i>can</i>	<i>make</i>
<i>received</i>	<i>different</i>	<i>fact</i>
<i>consideration</i>	<i>is</i>	<i>not</i>
<i>has</i>	<i>ones</i>	<i>difference</i>

TEKS 1

Incentives are a bit ..(1)..... from rewards. An incentive is something that ...(2)..... specified in advance. A reward is ...(3)..... after the fact. ...(4)..... an incentive to motivate an employee, the employee must know about it in advance. The specification of incentives should be part of the performance planning process.

Don't ...(5)..... the mistake of assuming that incentives ...(6)..... to be of value. Yes, large financial bonuses can improve performance, but so ...(7)..... small bonuses or other kinds of benefits. Access to training, ...(8)..... for promotion, small pay raises, or ...(9)..... a nice dinner can serve as low-cost incentives. In ...(10)....., huge bonuses can have a negative effect if ...(11)..... implemented properly, ...(12)..... they can pit employee versus employee in the ...(13)..... of significant financial gain. Huge bonuses are not as cost-effective ...(14)..... moderate ...(15).....

(Sumber: Bacal, Robert (2004) *How To Manage Performance: 24 Lessons for Improving Performance*. McGrawHill, hlm. 13).

- [b] Setelah ruang-ruang kosong dipenuhi, terjemahkan perenggan pertama dalam **TEKS 1** ke dalam bahasa Malaysia.

[20 markah]

...LAMPIRAN /-
...10/-

LAMPIRAN

...LAMPIRAN /-
...11/-

LAMPIRAN